

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 29 (1956)

**Heft:** 2

**Artikel:** Costumes Suisses

**Autor:** [s.n.]

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-779528>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 14.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



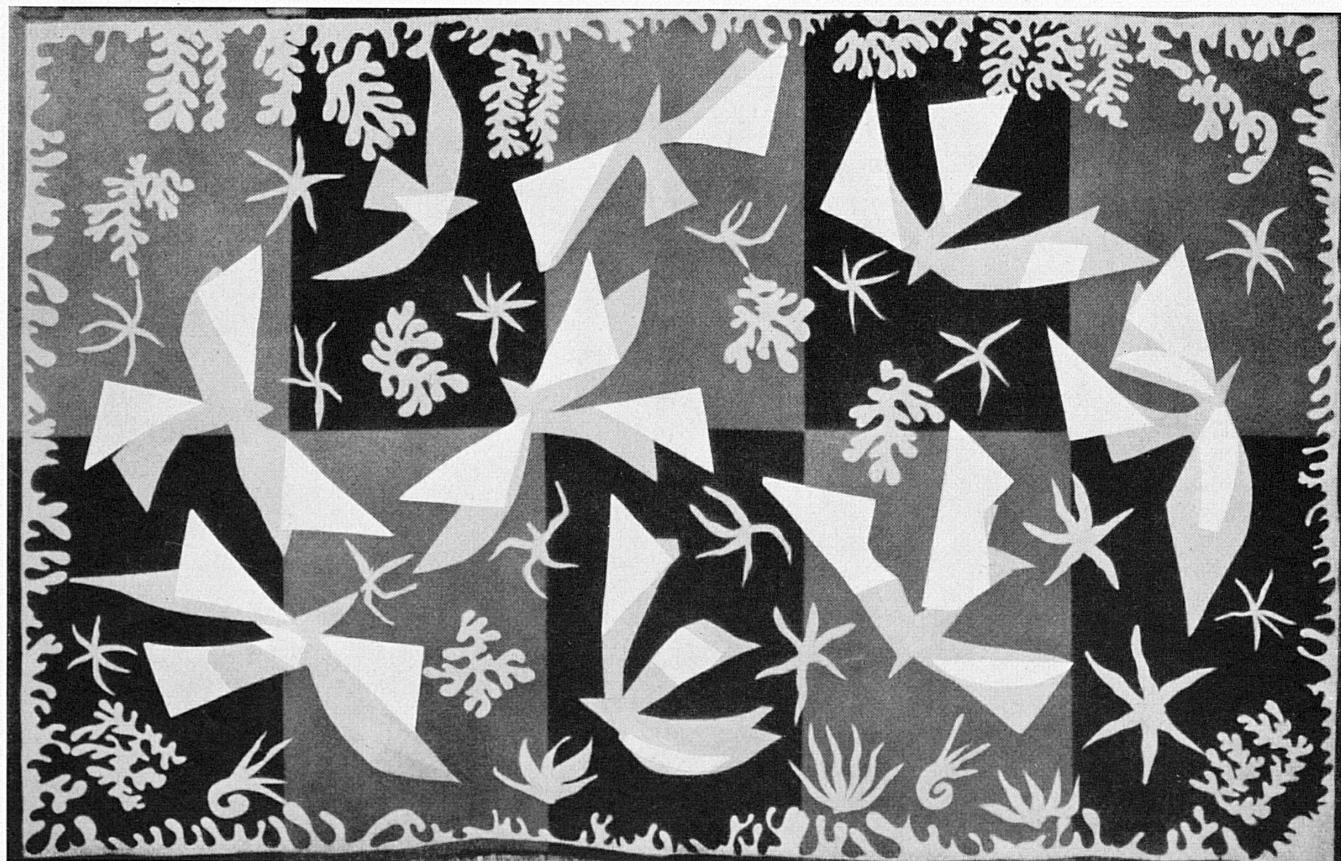
*Schweizer Wintermode. Ein formschönes Beispiel aus der Kollektion des Exportverbandes der schweizerischen Bekleidungsindustrie, die am 20. Dezember im Rockefeller Center in New York Aufsehen erregte. Siehe auch Seite V.*

*Mode suisse d'hiver. Un magnifique modèle qui fut particulièrement admiré lors de la présentation de la collection des exportateurs de vêtements suisses, le 20 décembre dernier, au Rockefeller Center. Voir également page V.*

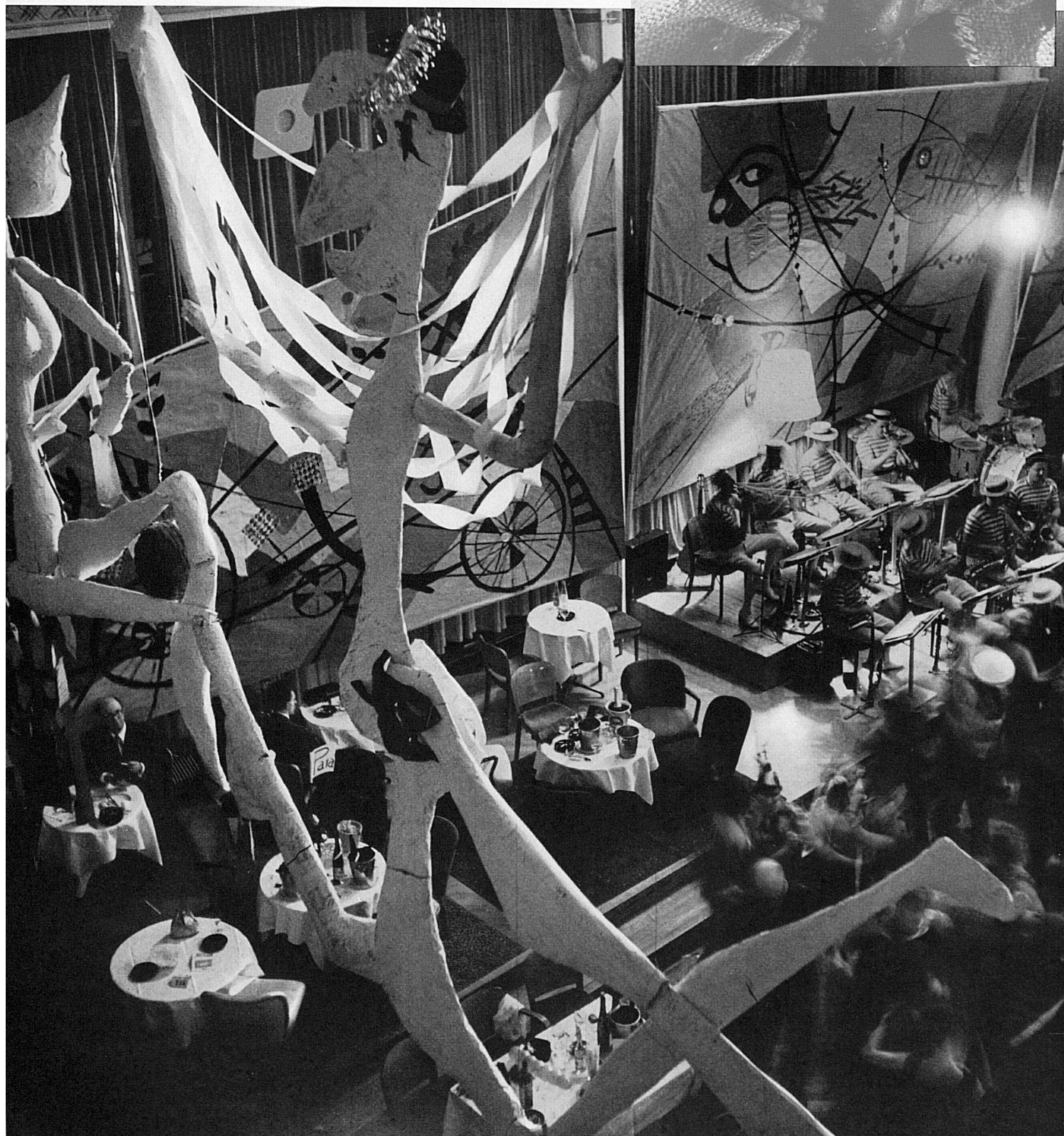
*Moda invernale svizzera. Un magnifico esemplare appartenente alla collezione dell'Unione esportatori dell'industria svizzera dell'abbigliamento, che nel Rockefeller Center di New York ha destato vivo interesse. Si veda anche pag. V.*

*This model taken from the winter collection of the Swiss Textile Export Association received special attention at the fashion show in Rockefeller Center, New York, on 20<sup>th</sup> December. (See also page V). Photo Tenca, Zürich*

*Henri Matisse: Polynésie II -  
Le ciel*



<i>Ascona</i>	14. Februar	Fastnacht: Traditionelles Risotto-Essen auf der Piazza
<i>Baden</i>	9., 12. Februar	Fastnacht: Umzüge, Verbrennung des «Füdlbürgers»
<i>Basel</i>	20./22. Februar	Basler Fasnacht: 4 Uhr «Morgestraich». Ab 15.50 Uhr: Straßenfasnacht, Umzüge. Abends Maskenbälle, Schnitzelbänke
<i>Bellinzona</i>	12/14 Febbraio	Grandi festeggiamenti carnevaleschi
<i>Bièl-Bienne</i>	19./20. Februar	Bieler Fastnacht
<i>Brissago</i>	20./21. Februar	«Carnevale ambrosiano»
<i>Fribourg</i>	12/14 février	Carnaval
<i>Lugano</i>	20/21 février	Carnaval en plein air «Risotto», Bal masqué, etc. («Carnevale ambrosiano»)
<i>Luzern</i>	9., 13./14. Febr.	Luzerner Fastnacht: Frittschi- und Wey-Umzüge, Maskentreiben, Bälle, «Uslumpete»
<i>Olten</i>	8./9., 12. Febr.	Fastnacht: Oltner «Narrenstopf», Umzüge usw.
<i>Solothurn</i>	9./14. Februar	Solothurner Fastnacht: «CheBlete», Umzüge, Maskenbälle
<i>Zürich</i>	19./20. Februar	Züri-Fastnacht. 18. und 20. Februar: Künstlermaskenball



*Die weil beispielsweise in Basel und Luzern die Fastnacht auf großen Traditionen baut, sind es an der Limmat die Maler, die am 18. und 20. Februar mit dem Zürcher Künstlermaskenball eine Atmosphäre schaffen, die der künstlerische Zeitgeist besonders launig mitbestimmt.*  
Photo Giegel SZV



*Pendant que se déroulent à Bâle et à Lucerne les fastes traditionnels du Carnaval, au bord de la Limmat, les peintres et artistes zurichois organisent le 18 et le 20 février un bal masqué où, dans une salle décorée d'une façon très moderne, règne une folle gaité.*

*Mentre che, ad esempio, a Basilea e a Lucerna il carnevale si riafferma sempre sulle sue antiche e valide tradizioni, nella città della Limmat saranno i pittori che il 18 e il 20 febbraio, col Ballo mascherato degli Artisti zurighesi, creeranno un'atmosfera che lo spirito estetico del nostro tempo renderà particolarmente arguta.*

*At carnival time you can enjoy the colourful processions in Basel and Lucerne, or the famous annual artists' carnival ball in Zurich. Photo shows artists decorating the Congress House for the carnival ball to be held on 18<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> February.*



L'époque du Carnaval est bien choisie pour présenter une des formes les plus colorées et les plus exquises de l'art graphique français, autrefois très cultivé à Epinal, dans la Moselle. Cette exposition, qui a lieu au Musée de l'Athénée à Genève, est consacrée à la mémoire de Charles Pellerin, le créateur de l'«Imagerie d'Epinal» (1756-1836).

Les gravures sur bois vivement coloriées faites au pochoir et présentées tantôt sous la forme d'images enfantines, tantôt sous celle de brochures illustrées, sont toujours de délicieux tableaux qui occupent une place d'honneur dans un intérieur rustique ou bourgeois. Leur succès dépassa largement les frontières de la France puis s'atténua à la période industrielle. A côté de gravures très rares, des bois, des pochoirs et des anciennes brosses à colorier sont également présentés à Genève. Tous ces objets font revivre l'atmosphère d'un atelier à une époque, où la fiction joua un rôle très important. Divers documents et lettres complètent cette exposition qui sera ouverte jusqu'au 1<sup>er</sup> mars.

Molto opportunamente le sale del Museo dell'«Athénée» di Ginevra, nel periodo di carnevale, si aprono a un variopinto e delizioso genere di stampe francesi popolari, che un tempo fiorì particolarmente ricco a Epinal sulla Mosella. L'esposizione si inaugura nel ricordo di Charles Pellerin (1756-1836) che fondò l'«Imagerie d'Epinal».

Talora ingenua come figurazioni per bambini, talora abili quasi preannunciassero i rotocalchi moderni, le «Images d'Epinal», affisse alle pareti di ambienti atti ad accoglierle, possono pur sempre assolvere una loro funzione deliziosamente decorativa. Anche se sono soltanto silografie alquanto dure, sulle quali il colore è stato artificiosamente distribuito con la sovrapposizione di sagome intagliate, ai loro tempi e sino a quando non si giunse a più evolute ma anche più industriali conquiste, esse superarono, e di molto, i confini di Francia. Accanto ad esemplari veramente unici, a Ginevra troviamo matrici silografiche, sagome intagliate, setoloni, tutta l'attrezzatura che serviva a generare le «images»: ci si risente nell'atmosfera di un laboratorio di tempi che lasciavano ancora un onesto posto ai castelli in aria. Vecchi cataloghi e vecchie lettere integrano la aggraziata e briosa mostra, che rimane aperta sino al 1° marzo.

EPINAL  
A GENÈVE

EPINAL  
A GINEVRA

## COSTUMES SUISSES



*Luzerner Trachten aus der 1841 in Epinal gedruckten Reihe der «Schweizer Kostüme» Costumes lucernoises appartenant à la série des «Costumes suisses» gravée en 1841 à Epinal Costumi lucernesi dalla serie dei «Costumi svizzeri» stampata a Epinal nel 1841 Swiss national costumes of Lucerne, printed in Epinal, France, in 1841*

From Carnival until 1<sup>st</sup> March a collection of old French popular graphic art will be shown in the Athénée Museum in Geneva, commemorating the work of Charles Pellerin (1756-1836) who lived in Epinal on the Moselle, France, and founded the «Imagerie d'Epinal». These coloured wooden cuts originally used for children's picture books and wall decorations were well known even outside of France and are the predecessors of modern illustrated magazines. Beside these works of art you will also find printing blocks, stencils, brushes, and old catalogues and letters of the period—relics of an age when people had plenty of time for imagination, fun and fable.

EPINAL  
IN GENEVA